

Сьогодні – Купала, й а завтра – Івана

Полтавська область / Тишки



Сьогодні – Купала, й а завтра –
Івана.

Купала на Йван[а].
Купався Іван,
Доведеться і нам,
Купався Мусій,
Доведеться й усім.
Купала на Йван[а].

S'ohodni – Kupala, y a zavtra –
Ivana.

Kupala na Ivan[a].
Kupavsya Ivan,
Dovedet'sya i nam,
Kupavsya Musiy,
Dovedet'sya y usim.
Kupala na Ivan[a].

Today - Kupala, and tomorrow
- Ivan.

Kupala on Ivan[a].
Ivan bathed
We will have to
Mousius bathed,
It will happen to everyone.
Kupala on Ivan[a].

А післязавтра – Петра та Павла.
Купала на Йван[а].
Купався Петро
Та впав у шатро,
Купався Дем'ян
Та впав у бур'ян.
Купала на Йван[а].

A pislyazavtra – Petra ta Pavla.
Kupala na Ivan[a].
Kupavsya Petro
Ta vpav u shatro,
Kupavsya Dem"yan
Ta vpav u bur"yan.
Kupala na Ivan[a].

And the day after tomorrow -
Peter and Paul.
Kupala on Ivan[a].
Peter was bathing
But fell into the tent,
Demyan was bathing
But he fell into the weeds.
Kupala on Ivan[a].

– Ой ти, Купалочко, а де ж твої
дочки?

Купала на Йван[а].
– А що мої дочки
Поплели віночки.
Купала на Йван[а].

– Oy ty, Kupalochko, a de zh tvoyi
dochky?

Kupala na Ivan[a].
– A shcho moyi dochky
Poplely vinochky.
Kupala na Ivan[a].

- Oh you, Kupalochko, but
where are your daughters?
Kupala on Ivan[a].
- What about my daughters?
Weaved wreaths.
Kupala on Ivan[a].

Поплели віночки з рожі й
огірочків.

Купала на Йван[а].
І у тих віночках
Купала стрибали,
Тоді ті віночки
На воду пускали.
| Купала на Йван[а]. | 2

Poplely vinochky z rozhi y
ohirochkiv.

Kupala na Ivan[a].
I u tykh vinochkakh
Kupala strybaly,
Todi ti vinochky
Na vodu puskyaly.
| Kupala na Ivan[a]. | 2

They wove wreaths of flowers
(kassinaeris) and cucumbers.
Kupala on Ivan[a].
And in those wreaths
Kupala jumped,
Then those crowns
They were allowed to go on
the water.
| Kupala on Ivan[a]. | 2

Ой на Івана, та й на Купала
Там дівчинонька квіти збирала.

Ой на Івана, та й на Купала
Там дівчинонька квіти збирала.

Квіти збирала, в пучечки клала,
До річки несла, в воду
пускала

"Ой світи, сонце, світи та й не грій,
Щоб мій віночок та й не згорів.

Щоб мій віночок живим зостався
Та й миленькому в руки дістався".

Пливи, віночку, по синій хвилі
До тої хати, де жиє милий.

Поплив віночок та й за водою,
Серце дівоче забрав з собою.

Ой на Івана, та й на Купала
Ой на Івана та й на Купала
Там дівчинонька квіти збирала
Ой на Івана та й на Купала

Ой на Івана ой на Купала
Ой на Івана ой на Купала

Oy na Ivana, ta y na Kupala
Tam divchynon'ka kvity zbyrala.

Oy na Ivana, ta y na Kupala
Tam divchynon'ka kvity zbyrala.

Kvity zbyrala, v puchechky klala,
Do richky nesla, v vodu puskala

"Oy svity, sontse, svity ta y ne hriy,
Shchob miy vinochok ta y ne
z'horiv.

Shchob miy vinochok zhyvym
zostavsya
Ta y mylen'komu v ruky distavsya".

Plyvy, vinochku, po syniy khvyli
Do toyi khaty, de zhyye mylyy.

Poplyv vinochok ta y za vodoyu,
Sertse divoche zabrav z soboyu.

Oy na Ivana, ta y na Kupala
Oy na Ivana ta y na Kupala
Tam divchynon'ka kvity zbyrala
Oy na Ivana ta y na Kupala

Oy na Ivana oy na Kupala
Oy na Ivana oy na Kupala

Oh, for Ivan, and for Kupala
The little girl was picking flowers
there.

Oh, for Ivan, and for Kupala
The little girl was picking flowers
there.

Collected flowers, put them in
bunches,
She carried it to the river and let it
into the water

Oh, sära, päike, sära ja ära põle,
Et mu pärg ei põleks.

Et mu pärg jääks ellu
ja armsama kätte jõuaks.

Purjeta, pärg, sinisel lainel
maja juurde, kus mu kullake elab

Pärg ujus ära veega,
ja võttis neiu südame kaasa.

<https://www.youtube.com/watch?v=keYwq-2cxyo>

<https://www.youtube.com/watch?v=hnebNgcabmg>